



UNIVERSCÈNES

2007-2017: Universcènes
fête ses 10 ans !

**Du 20 février au
7 mars 2017**

La Fabrique Culturelle,
Université Toulouse — Jean Jaurès



Crédit photo : J.P. Montagné



UNIVERSCÈNES

du 20 février au
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

Table des Matières

Introduction	p. 3
Calendrier	p. 4
<i>La Grieta, entre animales salvajes,</i> Cie Barracrónicas (espagnol)	p. 6-7
<i>Lalla J'Mila,</i> Cie Section d'Arabe (arabe)	p. 8
<i>Les Lusofolies à l'UT2J,</i> Cie Brastugas (portugais)	p. 9 — ANNULÉ —
<i>Die Kämpfe der Frauen,</i> La Compagnie de la Vieille Dame (allemand)	p. 10-11
<i>Fuorigioco,</i> Cie I Chiassosi (italien)	p. 12-13
<i>Baleronn—jeu de société,</i> Cie Pollen (polonais)	p. 14-15
<i>pa.tri.ar.chy (the machine),</i> Cie Les Sœurs Fatales (anglais)	p. 16-17
Partenaires	p. 18
Contact, informations et réservations	p. 19



UNIVERSCÈNES

du 20 février au
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

Introduction

*

À l'origine, fruit d'une collaboration entre le théâtre universitaire et les institutions théâtrales de la ville de Toulouse, le Festival Universcènes est devenu aujourd'hui un « festival universitaire » par excellence. Le projet a été initié en 1995 par le Département d'Espagnol et la compagnie *Les Anachroniques*. Progressivement, les autres départements de langue de l'UT2J s'y sont associés : les germanistes (*Compagnie de la Vieille Dame*), les polonistes (*Pollen*), les anglicistes (*Les Sœurs Fatales*) et les italianistes (*I Chiassosi*), puis les lusistes (*Brastugas*) et les orientalistes (*Section d'Arabe*). La compagnie étudiante espagnole porte désormais le nom de *Barracrónicas*.

À la recherche de nouvelles écritures et de nouveaux mondes théâtraux, les compagnies participent à une meilleure circulation européenne, voire internationale, des cultures, des idées et des œuvres.

*



UNIVERSCÈNES

du 20 février au
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

Calendrier 2017

INAUGURATION du Festival : lundi 20 février 2017

(M.I.E., Université Toulouse — Jean- Jaurès)

*

Exposition rétrospective « 10^{ème} anniversaire » autour des
affiches du festival, Hall de la M.I.E.

*

Représentations à La Fabrique Culturelle, UT2J

- **Barracrónicas** : mardi 21/2 (19h), mercredi 22/2 (12h45 & 19h)
- **Section d'Arabe** : jeudi 23/2 (12h45)
- **Brastugas** : vendredi 24/2 (12h45)
- **La Compagnie de la Vieille Dame** : lundi 27/2 (19h), mardi 28/2 (12h45 & 19h)
- **I Chiassosi** : mercredi 1/3 (19h), jeudi 2/3 (12h45 & 19h)
- **Pollen** : vendredi 3/3 (19h), samedi 4/3 (19h)
- **Les Sœurs Fatales** : lundi 6/3 (19h), mardi 7/3 (12h45 & 19h)



UNIVERSCÈNES

du 20 février au
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

Calendrier 2017

(suite)



Représentations à La MAC — Chapou, Toulouse

- *La Compagnie de la Vieille Dame* : mardi 7/3 (20h)

Représentations à La Gare aux Artistes, Montrabé

- *I Chiassosi* : avril (dates à préciser)

- *Les Sœurs Fatales* : avril (dates à préciser)

Représentations à L'Instituto Cervantes, Toulouse

- *Barracrónicas* : avril (dates à préciser)



LALLA J'MILA

de Zoubeir Bouchta

Compagnie **Section d'Arabe** (arabe)



Représentation à la Fabrique Culturelle (UT2J)

jeudi 23/2 (12h45)

*

Présentation de la pièce

Lalla J'Mila

Cette pièce de théâtre en sept "éclairages" est fondée sur un mythe tangérois, le "Rocher des filles", rocher dominant sur la Méditerranée, sculpté par la nature sous forme de femme et censé mettre fin au célibat et à la stérilité des visiteuses. Au travers d'un jeu de narration, deux femmes, qui découvrent qu'elles sont sœurs, se rencontrent à ce rocher et évoquent tout ce qu'elles ont enduré. Ce sont deux générations de femmes avec des attitudes différentes vis-

à-vis d'une société patriarcale avec ses coutumes et traditions, mais aussi les humiliations et les exactions qu'elle réserve aux femmes. De la résistance à la colonisation au refus des abus sexuels, en passant par la révolte estudiantine, Zoubeir Ben Bouchta porte la lumière sur une société soumise au joug masculin et dans laquelle les femmes refusent l'exploitation et aspirent à la liberté et à l'égalité.

*

Distribution et données techniques

Spectacle en arabe et en français

Participants : étudiants d'arabe de l'UT2J
Responsables : Saïd Benjelloun et Sara Barbouchi

Présentation de l'auteur

Dramaturge marocain, **Zoubeir Ben Bouchta** est né en 1964 à Tanger, au Maroc. En avril 2005, il crée sa propre compagnie théâtrale, Bab Bhar Ciné Masrah, qui a produit ses pièces les plus récentes. Il écrit ses premières pièces en arabe littéral : *La Valise et Le givre* en 1991 et *La Pieuvre* en 1993. Celles qui suivront seront écrites pour la plupart en arabe dialectal marocain, de *La Cage* en 1996 à la trilogie *Hôtel Tanger* en 2010. Il a également écrit des dialogues de films : *Dès l'aube* de Jilali Ferhati en 2006 et *Une minute de soleil en moins* de Nabil Abouche en 2009.

Publiée en 2004, *Lalla J'Mila* a été traduite en anglais (Ed. International Center for Performance Studies) et a obtenu le Prix du meilleur texte au Festival National du Théâtre de Meknès.



UNIVERSCÈNES



UNIVERSCÈNES

du 20 février au
7 mars 2017

2007-2017: les 10 ans !

PARTENAIRES du Festival

AFAEA, CETIM, CIAM, Conseil Régional Occitanie Pyrénées-Méditerranée, CROUS, Gare aux Artistes, Goethe Institut, Institut polonais – Paris, Instituto Cervantes, IRPALL, Mairie de Toulouse, MAC Chapou, PUM, Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées, Université Toulouse – Jean Jaurès (Fonds de Solidarité et de Développement des Initiatives Etudiantes ; UFR de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères ; Département Communication, Études visuelles et Arts de la Scène ; Il Laboratorio).

AFAEA

Cetim
Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique

CIAM
CENTRE
D'INITIATIVES
ARTISTIQUES
DU MIRAIL

GARE *aux* ARTISTES

LA RÉGION OCCITANIE
Pyrénées-Méditerranée

les Crous

GOETHE-INSTITUT
TOULOUSE

IRPALL
INSTITUT
DE RECHERCHE
PLURIDISCIPLINAIRE
EN ARTS, LETTRES ET LANGUES

INSTITUT
POLONAIS
PARIS

Instituto
Cervantes

MAIRIE DE TOULOUSE

MAC
Maison d'activités culturelles Chapou

PUM
Presses
universitaires
du Midi

Université Fédérale
Toulouse Midi-Pyrénées

UNIVERSITÉ TOULOUSE
Jean Jaurès

Fonds de Solidarité et
de Développement des
Initiatives Etudiantes

IL LABORATORIO



Crédit photo : J.P. Montagné

Contact: universcenes@gmail.com

Informations, programme en ligne : <http://ciam.univ-tlse2.fr> onglet « Théâtre »

Réservations : <https://universcenesreservation.wordpress.com>

conception graphique : Aurélie Delevallée / photo affiche : J.P. Montagné.



UNIVERSCÈNES